



## Le canard de Bombay fait-il coincoin ?

Level 4

**Original Publisher:**

Pratham Books

**Author:**

Fleur D'Souza

**Illustrator:**

Kripa B

**Translator:**

Sak Untala



*Le scintillement d'un million d'étoiles,  
Sur la mer étincelante et étale.  
Au loin, tout là-bas, j'aperçois,  
Les bateaux déferler vers moi.  
Ils arrivent avec leurs poissons.*

*Nous trierons les canards de Bombay.  
Sur des bambous, ils seront mis à sécher,  
Quelques jours sous un soleil de plomb.  
Ce ne sont pas des oiseaux, tu sais.  
Ce sont des poissons séchés servis frais.*





C'est le premier jour des vacances d'été.

*Chouette, pas d'école avant les pluies, se dit Vandana.*

Vandana vit en Inde, dans une colonie de pêcheurs. Elle appartient à la communauté Koli, les premiers habitants de Mumbai.

Sa famille possède deux bateaux. Son père et son grand-père pêchent du poisson tous les jours.

Pendant les vacances, Vandana les aide à trier leurs prises.

L'heure à laquelle les bateaux de pêche quittent la colonie dépend de la marée et de l'état de la mer. Aujourd'hui, les bateaux de la famille de Vandana rentrent avec leurs prises à trois heures du matin.





À l'aube, les femmes s'installent pour trier le poisson. Plus tard dans la journée, Vandana et ses amies viennent les aider. Les canards de Bombay sont alignés sur des claies en bambou, comme de grosses virgules gélatineuses. Les crevettes sont étalées sur des rectangles de béton propres. Vu de la maison de Vandana, on dirait que quelqu'un a étalé des couvertures en patchwork sur la plage.

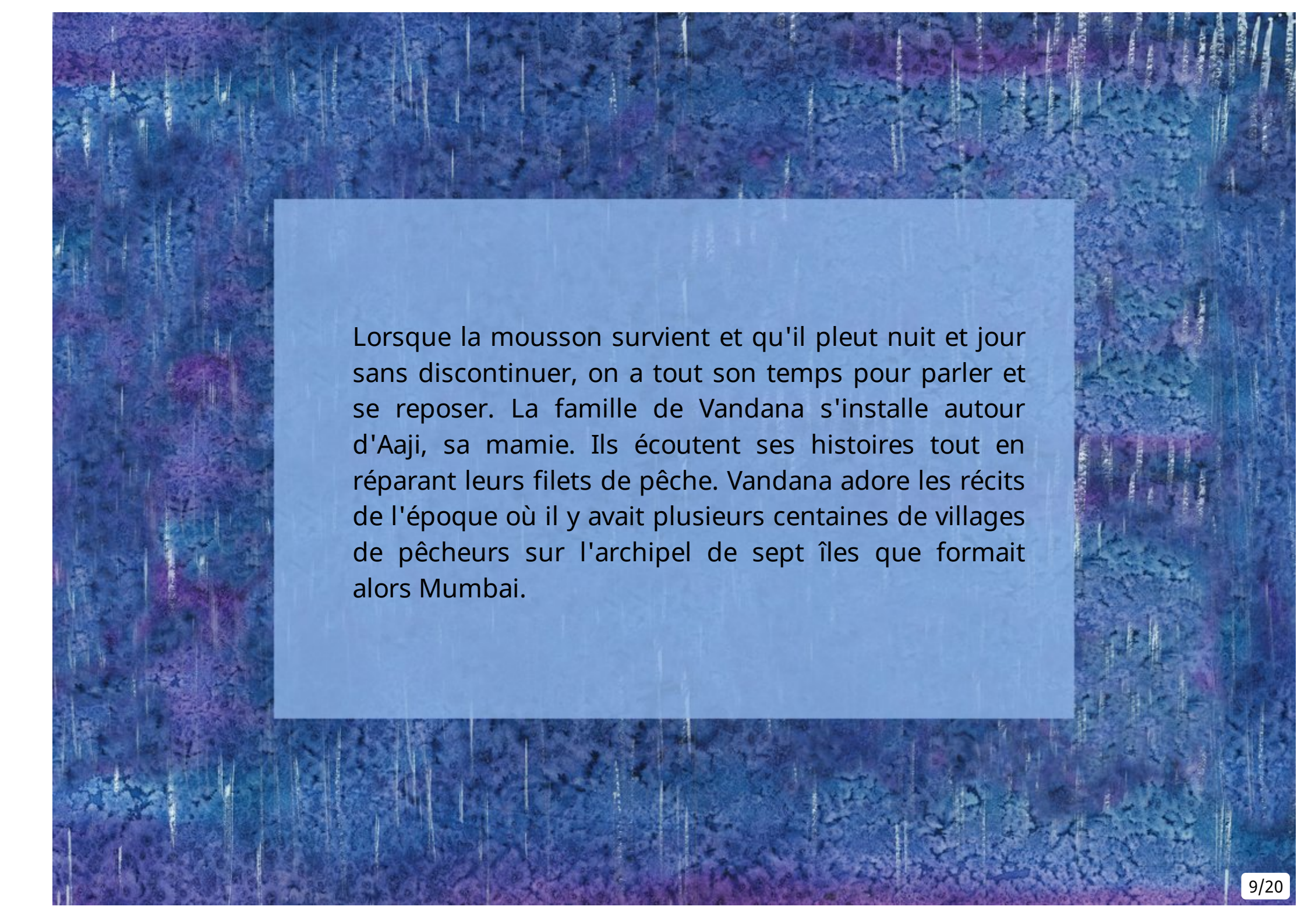




Avril et mai sont les mois les plus chargés de l'année pour la famille de Vandana. Dès la fin mai, les vents violents et la mer agitée rendent la navigation trop dangereuse pour leurs petits bateaux.







Lorsque la mousson survient et qu'il pleut nuit et jour sans discontinuer, on a tout son temps pour parler et se reposer. La famille de Vandana s'installe autour d'Aaji, sa mamie. Ils écoutent ses histoires tout en réparant leurs filets de pêche. Vandana adore les récits de l'époque où il y avait plusieurs centaines de villages de pêcheurs sur l'archipel de sept îles que formait alors Mumbai.





Aji raconte à sa petite tribu que les gens pensent que Mumbay était composée de sept îles, mais qu'en réalité, jadis, il y en avait 25.

« Il y avait des villages de pêcheurs disséminés un peu partout sur la côte. Puis, la ville s'est développée, avec ses routes, ses ponts et tout le reste. »

Aujourd'hui, il ne reste que 36 colonies de pêcheurs.





« Nos colonies de pêcheurs disparaissent peut-être, mais pas nos canards de Bombay ! Savez-vous pourquoi ce poisson s'appelle comme cela ? » demande Aaji.



« Nous avons toujours appelé ce poisson de différentes façons. Mais l'origine du nom « canard de Bombay » viendrait des trains postaux, que l'on appelle « daaks », ici. Ce mot ressemble au mot anglais « duck », qui veut dire canard. Les daaks transportaient le poisson séché à l'intérieur des terres. De daak, on est passé à duck, c'est à dire canard, pendant la colonisation britannique. »



Aaji pense que les canards de Bombay et ses célèbres docks sont typiques de cette ville.

— Aaji, parle-nous des docks où les bateaux étaient construits, dit Vandana, qui se rend souvent au marché aux poissons de Sassoon Dock avec son père.





— Les docks se trouvaient sur la côte est des îles, raconte Aaji. Au début, ils ne servaient qu'à débarquer les marchandises. Puis, avec l'essor du commerce, on y a réparé et construit des bateaux.



« Les Kolis, ainsi que de nombreuses autres communautés, ont participé à la construction des navires et des docks, se souvient Aaji. Les Parsis, la famille Wadia en particulier, étaient de grands constructeurs de navires. Puis, il y eut des charpentiers marathas et chrétiens de Bassein et des lascars de la côte ouest, et aussi des monteurs chinois et des riveteurs pathans. »

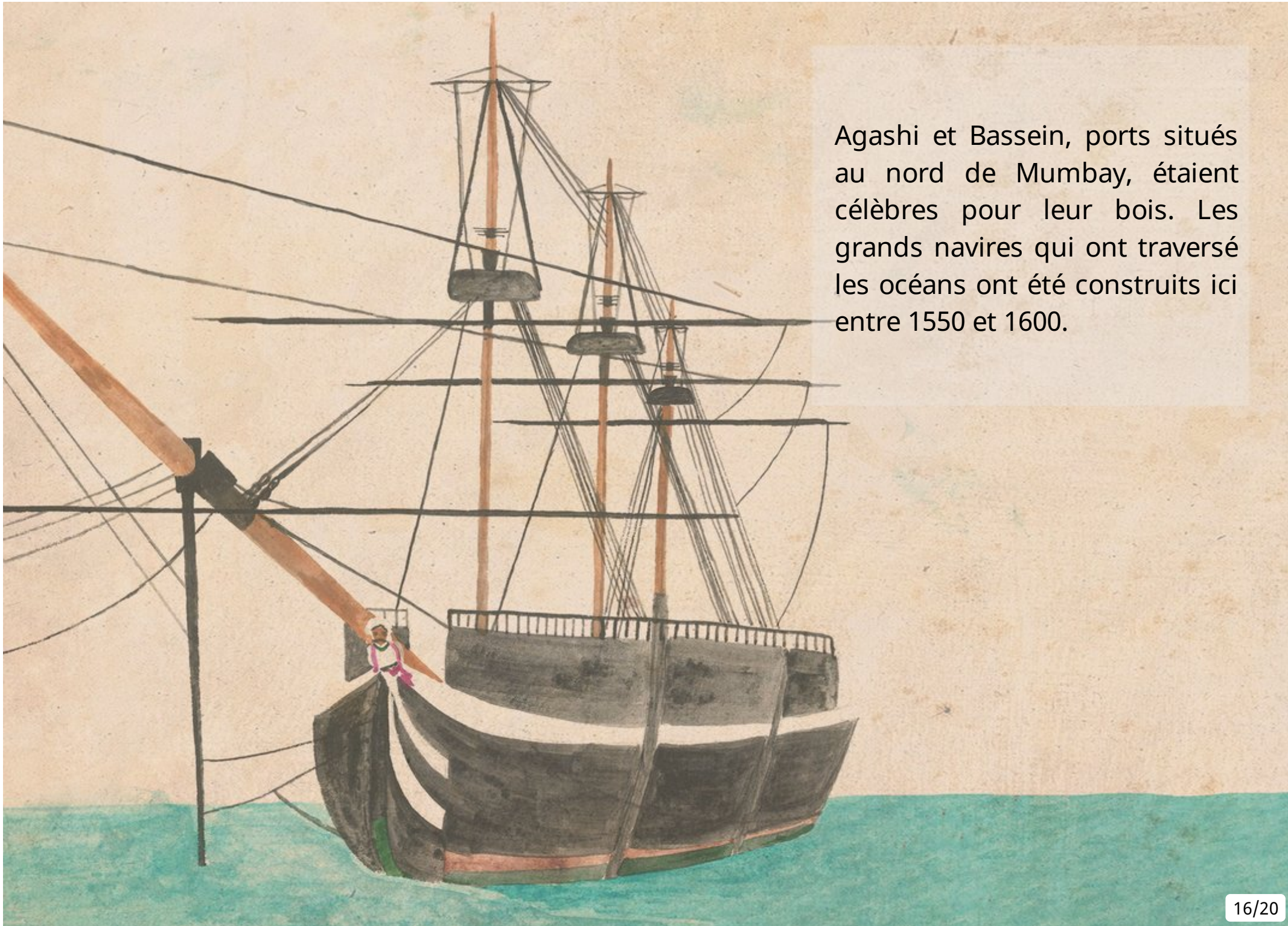


**Lascars** : terme utilisé par les Européens pour désigner les marins d'Asie du Sud.

**Monteur** : personne qui installe des machines.

**Riveteur** : personne qui répare des objets, souvent avec un marteau.





Agashi et Bassein, ports situés au nord de Mumbai, étaient célèbres pour leur bois. Les grands navires qui ont traversé les océans ont été construits ici entre 1550 et 1600.



*Les arsenaux de Mazagon et Mumbai sont apparus dans les années 1600. De nombreux navires historiques qui ont participé à des batailles navales y ont été construits. Le HMS Trincomallee est l'un des plus anciens navires de guerre encore en service. Il se trouve dans un musée en Angleterre.*

*Le traité de Nankin, qui a mis fin aux guerres de l'opium avec la Chine en 1842, a été signé sur le HMS Cornwallis, une frégate de 74 canons construite à Mumbai.*





Des navires du monde entier accostaient à Mumbai. Ils partageaient la mer avec les bateaux des petits villages de pêcheurs.





Vandana est fière d'appartenir à une communauté qui a toujours vécu et travaillé au bord de la mer et façonné les docks de la ville. Elle est contente que sa vie soit étroitement liée à cette mer étincelante.







Depuis plus de 500 ans, les Kolis vivent et travaillent autour des eaux côtières de Mumbai. Ils pêchent et fabriquent des bateaux.

Les docks sont des lieux où les bateaux sont ancrés, mais ce sont aussi des lieux où les bateaux étaient construits.

Entre 1550 et 1600, de grands navires ont été construits à Agashi et à Bassein. Les charpentiers de deux villages de Bassein ont travaillé dans l'arsenal de Mumbai jusqu'à très récemment.

Le premier chantier naval a été mis en service par le gouverneur Aungier en 1671. Les réparations de navires ont commencé au dock Mazagon en 1673 et la construction navale remonte officiellement à 1774.



### Story Attribution:

This story: Le canard de Bombay fait-il coincoin ? is translated by [Sak Untala](#) . The © for this translation lies with Sak Untala, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[Bombay Ducks, Bombay Docks](#)', by [Fleur D'Souza](#) . © Pratham Books , 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

### Images Attributions:

Cover page: [A girl running towards a boat](#), by [Kripa B](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [Women carrying baskets](#), by [Kripa B](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [People around a boat](#), by [Kripa B](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Men at the shoreline](#), by [Kripa B](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [A coastal town](#), by [Kripa B](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [People on a beach](#), by [Kripa B](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Monsoon](#), by [Kripa B](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [People sitting around](#), by [Kripa B](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 11: [Three people on a boat](#), by [Kripa B](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [A woman holding up fish](#), by [Kripa B](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

### Images Attributions:

Page 13: [Sandy](#), by [Kripa B](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [Ships at a dockyard](#), by [Kripa B](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [A ship](#), by [Kripa B](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [A ship at sea](#), by [Kripa B](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: [A map](#), by [Kripa B](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: [Ships sailing](#), by [Kripa B](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: [A man and girl in a boat](#), by [Kripa B](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: [A boat on the shore](#), by [Kripa B](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



# Le canard de Bombay fait-il coincoin ?

(French)

Découvre dans ce livre l'histoire d'Aaji sur les premiers habitants de Mumbai, le canard de Bombay et les magnifiques docks de cette ville.

This is a Level 4 book for children who can read fluently and with confidence.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!